

Лилия Сергеевна Шкурат

Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского,
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, Липецк, Россия
e-mail: sh.lilia.s@yandex.ru

Обучение иностранцев чтению и пониманию русской пейзажной лирики как способ их приобщения к Русскому миру

Аннотация. В статье отмечается высокий обучающий и воспитательный потенциал русской литературы, позволяющий активизировать навыки иностранцев во всех видах речевой деятельности, дать ценные страноведческие и лингвокультурные знания, сформировать их положительное отношение к России, приобщить к Русскому миру. Обосновывается целесообразность чтения и обсуждения русской пейзажной лирики с иностранными учащимися вне зависимости от их будущей специальности, возрастных, национальных и иных особенностей. Рассматриваются принципы работы с аутентичными поэтическими текстами в иностранной аудитории. Предлагается система работы со стихотворением Н. И. Рыленкова «Всё в тающей дымке...», неоднократно апробированная автором статьи на занятиях по русскому языку со студентами из разных стран мира.

Ключевые слова: русская пейзажная лирика, Н. И. Рыленков, «Всё в тающей дымке...», иностранный учащийся, приобщение к Русскому миру.

Lilia S. Shkurat

Lipetsk State Pedagogical P. Semenov-Tyan-Shansky University, Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Lipetsk, Russia
e-mail: sh.lilia.s@yandex.ru

Teaching Foreigners to Read and Understand Russian Landscape Poetry as a Way to Introduce Them to the Russian World

Abstract. The article notes the great educational and upbringing potential of Russian literature, which allows activating the skills of foreigners in all types of speech activity, providing valuable regional and linguacultural knowledge, forming their positive attitude towards Russia, and introducing them to the Russian world. The expediency of reading and discussing Russian landscape lyrics with foreign students is substantiated, regardless of their future specialty, age, nationality and other characteristics. The principles of working with authentic poetic texts in a foreign audience are considered. A system of working with N. I. Rylenkov's poem "Everything in the melting haze..." is proposed, which has been repeatedly tested by the author of the article in Russian language classes with students from different countries of the world.

Keywords: Russian landscape lyrics, N. I. Rylenkov, "Everything in the melting haze...", foreign student, introduction to the Russian world.

Введение (Introduction)

Работа с аутентичными художественными произведениями в иностранной аудитории — это, как известно, один из самых сложных видов работы. Сложный и для преподавателя, которому необходимо тщательным образом продумать как общую структуру, так и конкретное «наполнение» каждого этапа занятия, чтобы достичь главной цели — научить иностранцев «максимально самостоятельному пониманию художественных текстов, сформировать необходимые для этого навыки» [1, с. 175]. Не менее сложен он для учащихся-

ся, поскольку предполагает проведение с их стороны большой мыслительной работы и значительных эмоциональных затрат. Однако все трудности компенсируются высочайшим обучающим и воспитательным потенциалом русской литературы.

На занятиях, в центре внимания которых находится художественный текст, иностранные учащиеся активизируют и совершенствуют навыки во всех видах речевой деятельности; овладевают различного рода когнитивными стратегиями, позволяющими им лучше и глубже понять

© Шкурат Л. С., 2025

Для цитирования: Шкурат Л. С. Обучение иностранцев чтению и пониманию русской пейзажной лирики как способ их приобщения к Русскому миру // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2025. № 2 (47). С. 208–212. DOI: 10.36809/2309-9380-2025-47-208-212

художественное произведение; получают ценные страноведческие и лингвокультурные знания. Приобщение иностранцев к миру русской литературы и шире — к Русскому миру, его духовно-нравственным ценностям — формирует у них положительное отношение к стране изучаемого языка, способствует их аккультурации в русской лингвосоциокультурной среде.

Цель настоящей статьи — описание собственного опыта работы с аутентичными поэтическими текстами в иностранной аудитории на примере стихотворения Н. И. Рыленкова «Всё в тающей дымке...».

Методы (Methods)

В ходе исследования были использованы следующие методы: анализ научно-методической литературы по рассматриваемой теме, педагогическое наблюдение, обобщение собственного опыта работы в иностранной аудитории, анализ и систематизация полученных результатов.

Литературный обзор (Literature Review)

Мы являемся последователями идей профессора Н. В. Кулибиной, автора оригинальной методики проведения «уроков чтения», нашедшей отражение в ее многочисленных научных исследованиях [2; 3], а также в интерактивном авторском курсе Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина «Уроки чтения — праздник, который всегда с тобой» [4]. Н. В. Кулибина считает, что чтение и понимание художественного текста не должно быть прерогативой только занятий по русской литературе в группах иностранных студентов — будущих филологов [5]. Оно должно занять свое место и на уроке русского языка как иностранного. Как показывает практика, данный вид работы является весьма продуктивным вне зависимости от будущей специальности, возрастных, национальных и других особенностей учащихся.

Всё вышесказанное в полной мере относится к чтению и пониманию иностранцами русской пейзажной лирики. Стихи о русской природе, которые сопровождаются разнообразными заданиями, можно встретить в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному, предназначенных преимущественно для формирования и отработки навыков чтения [6; 7]. О важности включения работы с русской пейзажной лирикой в языковые занятия говорится в целом ряде статей, в которых представлен опыт аналитического чтения отдельных поэтических текстов в иностранной аудитории [8; 9; 10; 11]. В данной статье, руководствуясь основными положениями методики Н. В. Кулибиной, мы предлагаем один из возможных вариантов работы со стихотворением Н. И. Рыленкова «Всё в тающей дымке...», неоднократно апробированный нами на занятиях по русскому языку со студентами из разных стран мира. Значительный лингводидактический, культурологический, эстетический, воспитательный потенциал этого стихотворения трудно переоценить. Вместе с тем в методической литературе, ориентированной на иноязычную аудиторию, оно, на наш взгляд, незаслуженно оказалось обойденным вниманием. Настоящая статья в определенной степени способна восполнить этот пробел.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Обязательным требованием, которое необходимо соблюсти преподавателю при выборе художественного произведения для последующей работы на занятии, является следующее: текст должен содержать только знакомую читателю-иностранцу грамматику, а снятию лексических трудностей будет способствовать система притекстовых вопросов и заданий. Опыт показал, что для успешного чтения и понимания иностранными учащимися стихотворения Рыленкова «Всё в тающей дымке...» достаточен уровень А2 владения русским языком.

Традиционно работа на занятии строится в три этапа: предтекстовая, притекстовая и послетекстовая.

На предтекстовом этапе главная задача преподавателя состоит в том, чтобы подготовить учащихся к восприятию поэтического текста, заинтересовать их, создать внутренний мотив для осуществления их дальнейшей деятельности. На данном этапе мы демонстрируем портрет Н. И. Рыленкова на фоне природы средней полосы России и даем краткую биографическую справку. Особо подчеркнем, что сообщаемые сведения должны быть четко «дозированными» и не перетекать в форму пространной лекции, так как их цель — пробудить у учащихся интерес к будущему восприятию поэтического произведения, настроить читателей на его предстоящее понимание. Мы сопровождаем рассказ о жизни Рыленкова компьютерной презентацией, которая позволяет визуализировать звучащую информацию, а следовательно, сделать ее более понятной. Заметим, что уже на этапе предтекстовой работы необходимо стремиться к максимальной диалогизации учебного процесса, поддерживать активность учащихся, обращаясь к их личному опыту, имеющемуся у них запасу фоновых знаний. Доверительная атмосфера занятия, обмен мнениями, при котором все участники обсуждения свободно, без опасения высказывают свою точку зрения, станут залогом эффективности работы, сделают урок чтения настоящим праздником.

Ниже приведен текст рассказа о Н. И. Рыленкове.

Николай Иванович Рыленков (1909–1969) — русский поэт и писатель XX в. Он родился в маленькой деревне недалеко от города Смоленска.

Вы слышали название этого города? Где он находится? Найдите город Смоленск на карте России.

В юности он начал писать стихи. После окончания Смоленского педагогического института Рыленков некоторое время работал учителем русского языка и литературы, потом был редактором в газете.

Посмотрите на даты жизни поэта. Свидетелем каких важных исторических событий был Рыленков? Он был не только свидетелем, но и непосредственным участником Великой Отечественной войны. В первые дни войны Рыленков добровольцем ушел на фронт.

После окончания войны литература стала главным делом его жизни. Рыленков — автор нескольких книг стихов, поэм, рассказов и повестей.

Поэт очень любил свою малую родину — Смоленский край. Красоту природы средней полосы России Рыленков воспел во многих стихах. Одно из его стихотворений — «Всё в тающей дымке...» — мы прочитаем на нашем занятии.

Вслед за Н. В. Кулибиной, мы считаем «приоритетным этап притекстовой работы, так как именно на этом этапе и совершается собственно чтение, то есть восприятие, понимание и переживание художественного текста» [1, с. 178]. Притекстовая работа в случае, к примеру, нехватки аудиторного времени может быть сокращена до нескольких реплик или вопросов, послетекстовая — стать домашним заданием, а «притекстовую работу необходимо осуществлять в аудитории в максимально полном объеме» [1, с. 178].

На стадии первичного восприятия и общего осмысления стихотворения Рыленкова предлагаем учащимся прослушать его в аудиозаписи, например, в исполнении актера театра и кино П. И. Вишнякова, после которого студенты-иностранцы без труда отвечают на вопрос: *Как вы думаете, о чем это стихотворение?* На этом этапе занятия можно прибегнуть к синтезу искусств, сопроводив аудиозапись видеорядом репродукций картин И. И. Шишкина, И. И. Левитана, В. Д. Поленова и других мастеров русской пейзажной живописи, которые соответствуют настроению стихотворения «Всё в тающей дымке...» и делают более зримым поэтический текст.

Далее переходим к построфному, вдумчивому чтению стихотворения. После чтения каждого его фрагмента предлагаем учащимся вопросы и задания, направленные на детальное осмысление. Выше уже было отмечено, что грамматических трудностей, которые могут повлечь за собой непонимание иностранцами стихотворения Рыленкова, не должно возникнуть, так как грамматические особенности этого поэтического текста не выходят за рамки уже сформированного у учащихся уровня языковой компетенции.

Особое внимание на данном этапе необходимо уделить работе над незнакомыми словами, стремясь максимально ограничить использование на занятии словаря для перевода непонятной лексики. Формирование у иностранных учащихся языковой догадки может осуществляться разными способами: с опорой на состав слова, его грамматический облик, на синтаксическую конструкцию, в которую оно входит, и т. д. Однако, по справедливому замечанию Н. В. Кулибиной, «знание только значения языковой единицы не гарантирует читателю понимания текста, так как важно понимание ее текстового смысла» [1, с. 181], а значит, «для уточнения смысла единицы текста в притекстовых заданиях могут быть использованы следующие когнитивные стратегии: подбор синонимов с последующим анализом различий их значений, опорой на художественный контекст, привлечением фоновых знаний и др.» [1, с. 181]. Далее восприятие стихотворения на понятийном уровне дополняют вопросы и задания, которые помогут учащимся выйти на уровень представления о прочитанном с опорой на их читательский и жизненный опыт. Итак, работа над каждым фрагментом произведения должна включать задания, помогающие читателю-иностранцу перейти от понимания ключевой единицы текста на уровне лексического и грамматического значения к ее текстовому смыслу и читательскому представлению. Соблюдение данного алгоритма работы на занятии позволит обеспечить целостное восприятие и более глубокое понимание произведения.

Приведем примерные вопросы и задания, которые можно предложить иностранным учащимся после построфного

чтения стихотворения «Всё в тающей дымке...» на этапе притекстовой работы.

Первая строфа:

Как вы понимаете выражение «тающая дымка»? От какого глагола образовано слово «тающий»? Как вы можете определить его значение? Что мы видим в «тающей дымке»? Какую картину вы представляете, когда читаете эти строки? Какими красками и звуками она наполнена? (В первой строфе изображен лишенный яркости, не блещущий разнообразными красками пейзаж. Картина наполнена мягкими, приглушенными красками и тихими, спокойными звуками. Всё в природе — холмы, перелески — окутано «тающей дымкой» (легкой пеленой, малозаметным туманом), поэтому видно неотчетливо, вырисовывается неясно.)

Вторая строфа:

Какие новые детали пейзажа дополняют нарисованную в первой строфе картину? Какие прилагательные автор использует, чтобы описать реки и озера? Как вы понимаете выражение «беглый взор»? Вспомните известные вам слова с тем же корнем, подберите синонимы к слову «взор» и попробуйте догадаться о значении этого выражения. Каково значение глагола «ускользнуть»? Объясните, что значит фраза «всё ускользает от беглого взора». («Медленны реки», «туманны озера» — эти детали дополняют созданную поэтом картину природы. В движении вод тоже нет никакой торопливости и резкости. Рыленков обращает внимание читателя на отдельные природные реалии: холмы, перелески, реки, озера. Но использование лексического повтора (слова «всё») придает описанию обобщенный характер. «Беглый взор» — быстрый, поверхностный, невнимательный взгляд. Если смотреть на окружающий мир «беглым взором», то «всё ускользает» и красота природы остается незамеченной.)

Третья строфа:

Определите значение глаголов «увидеть» и «всмотреться». Как вы думаете, в стихотворении Рыленкова это одинаковые по смыслу слова? Что почувствует человек, если «всмотрится» в эту картину природы? Что значит выражение «ясная любовь»? Опираясь на контекст, объясните, какую любовь можно назвать «ясной». (Глаголы «увидеть» и «всмотреться» сходны по смыслу, но различаются оттенками лексического значения, что принципиально важно для понимания стихотворения «Всё в тающей дымке...». Увидеть — воспринять зрением. «Беглым взором», о котором говорилось в предыдущей строфе стихотворения, можно увидеть перечисленные поэтом реалии природного мира, но, по словам Рыленкова, этого «мало». Нужно именно «всмотреться», т. е. напрячь зрение, смотреть внимательно, долго. Только в этом случае сердце наполнится «ясной», светлой, спокойной любовью к природе.)

Четвертая строфа:

Объясните разницу в значении глаголов «услышать» и «вслушаться». Для чего человеку нужно «вслушаться» в звуки мира природы? Вы знаете слово «созвучья»? Чтобы лучше понять его значение, вспомните известные вам слова с тем же корнем. Как вы думаете, почему Рыленков употребил не слово «звук», а «созвучья»? Приведите при-

меры слов с префиксом *со-* и догадайтесь о его значении. Попробуйте объяснить, как вы понимаете всю фразу: «чтоб в душу созвучья нахлынули дружно». (Услышать — значит воспринять слухом. А в тихие, нерезкие звуки природы необходимо именно «вслушаться», слушать их очень внимательно, чтобы лучше понять. «Созвучья» — сочетание нескольких звуков, гармоничное и приятное для восприятия. Если «вслушаться» в звуки природного мира, то его «созвучья» внезапно, стремительно, «дружно нахлынут» в душу человека. Это значит, что человек оказывается не просто сторонним наблюдателем, воспринимающим природу органами чувств, он становится частью этого мира, ощущает душевную гармонию с ним.)

Пятая строфа:

Какие ассоциации у вас возникают, когда вы слышите выражение «прозрачные воды»? Какое новое определение использует поэт, чтобы полнее описать русскую природу? Как вы понимаете слово «застенчивый»? Обычно мы употребляем его, характеризуя человека. Как вы думаете, почему Рыленков «застенчивой» называет русскую природу? («Прозрачные воды», как в зеркале, отражают красоту и неповторимость русской природы. Поэт одухотворяет природу, называя ее «застенчивой», т. е. скромной, стеснительной, робкой.)

На этапе послетекстовой работы мы предлагаем иностранным учащимся вопросы и задания обобщающего характера:

Какими чувствами проникнуто стихотворение? Какова, на ваш взгляд, его основная мысль? (Стихотворение наполнено чувством любви к природе родного края. Только вглядываясь и вслушиваясь в русскую природу, можно увидеть ее неброскую красоту и истинную прелесть и всем сердцем полюбить ее.)

С какой интонацией, по-вашему, нужно читать каждую строфу? Прочитайте стихотворение выразительно, постарайтесь интонационно передать его настроение и главную авторскую мысль.

Вам понравилось стихотворение «Всё в тающей дымке...»? Объясните, почему. Выучите его наизусть. Если вам понравилась лирика Рыленкова, вы можете прочитать другие его стихи, которые вошли в книги «Березовый перелесок», «Книга полей», «Рябиновый свет».

Развить и углубить тему позволят задания сопоставительного характера. К примеру, сравнить описание русской природы, созданное в стихотворении Рыленкова и на картине И. И. Левитана «Тихая обитель». Или сравнить особенности русской и родной природы иностранных учащихся, осмыслить их возможное сходство и различия. Заметим, что это задание вызывает особый интерес в аудитории иностранцев, которые чрезвычайно эмоционально рассказывают об особенностях и красотах родной природы, о ее непохожести на русскую. Однако в итоге они приходят к общей мысли о том, что наблюдения над окружающей природой, в том числе и запечатленные в лучших творениях художников слова, смогут сделать более понятным характер людей, живущих в данной местности, их состояние души, что чрезвычайно важно при общении представителей разных национальностей и культур.

В качестве домашнего задания можно предложить учащимся письменно ответить на вопрос: *Согласны ли вы с высказыванием русского писателя К. Г. Паустовского о том, что «любовь к родной природе — один из вернейших признаков любви к своей стране». Как эта мысль нашла отражение в стихотворении Рыленкова «Всё в тающей дымке...»? Свой ответ аргументируйте.*

Заключение (Conclusion)

Из рекомендованных нами вариантов заданий преподаватель может выбрать тот, который он сочтет более эффективным, уместным, предпочтительным для его аудитории. Мы же хотим подчеркнуть, что данная технология в целом и наши методические рекомендации по работе над конкретным поэтическим текстом могут быть применимы в процессе аналитического чтения других художественных произведений в иностранной аудитории и будут способствовать решению нескольких важных задач. Во-первых, служить реализации коммуникативно ориентированного подхода обучения иностранцев русскому языку: выводить иностранных учащихся в коммуникацию, позволяя им высказать свое мнение о прочитанном; поделиться тем личностным смыслом, который каждый извлеч из него. Во-вторых, приобщать иностранцев к Русскому миру, его системе ценностей, культурным и духовным доминантам; сформировать в их сознании положительный образ России, сделав диалог культур максимально продуктивным.

1. Сборник лекций и методических материалов по проблемам преподавания русского языка / сост. Н. В. Кулибина. М. : ИКАР, 2010. 252 с.

2. Кулибина Н. В. Зачем, что и как читать на уроке? Художественный текст при изучении русского языка как иностранного. СПб. : Златоуст, 2015. 224 с.

3. Кулибина Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении : моногр. М. : Гос. ин-т рус. яз., 2000. 303 с.

4. Кулибина Н. В. Уроки чтения — праздник, который всегда с тобой // Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина : [сайт]. URL: <https://ac.pushkininstitute.ru/course1.php> (дата обращения: 31.07.2024).

5. Толстухина И. И. Приобщение студентов-иностранцев к миру русской культуры в процессе изучения русской литературы // Динамика языковых и культурных процессов в современной России : материалы III конгресса РОПРЯЛ. СПб. : МИРС, 2012. С. 394–396.

6. Гапочка И. К. Я читаю по-русски : кн. для чтения со словарем. М. : Русский язык, 2009. 128 с.

7. Штельтер О. Стихи, стишки, стишочки. СПб. : Златоуст, 2014. 164 с.

8. Аврашко Т. А., Каримова О. Г., Сетка Л. А. Стихи русских поэтов при обучении русскому языку как иностранному в военном вузе // Русская литература в иностранной аудитории : сб. науч. ст. СПб. : Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2023. С. 294–303.

9. Румянцева Е. В., Семенова Л. В. Природа в творчестве Н. А. Некрасова: анализ поэтического текста в иностранной аудитории // Русская литература в иностранной аудитории : сб. науч. ст. СПб. : Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2022. С. 105–113.

10. Скакунова С. М. Тексты о природе России как средство обучения РКИ // Актуальные проблемы современной филологии : материалы X Междунар. науч.-практ. конф. Красноярск : Краснояр. гос. пед. ун-т, 2020. С. 114–116.

11. Толстухина И. И., Дяо М. Стихотворение А. С. Пушкина «Зимний вечер» на занятиях по аналитическому чтению в иностранной аудитории // Русская литература в иностранной аудитории : сб. науч. ст. СПб. : Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2022. С. 206–212.